

古文觀止今譯

徐北文 主编

袁梅 刘焱 李永祥 徐北文 注译

古文觀止今譯



齐鲁书社

古文观止今译

袁 梅、刘 焱 注译
李永祥、徐北文

齐鲁书社出版发行

(地址: 济南经九路胜利大街 39 号 邮编: 250001)

山东新华印刷厂德州厂印刷

787×1092 毫米 32 开本 24.375 印张 5 插页 520 千字

1993 年 6 月第 1 版 2001 年 10 月第 7 次印刷

印数 96001 102000

ISBN 7-5333-0295-8
I·107 定价: 18.00 元

前言

《古文观止》是清朝康熙年间编选的一部供学塾使用的文章读本。所谓“古文”，是指非骈体文、制义文（八股文）的文言散文作品。所谓“观止”，来源于《左传》的《季札观周乐》（见本书卷之二）：吴国公子季札在鲁国观赏乐舞，当演出虞舜的《韶箭》之后，季札赞叹道：“观止矣！若有他乐，吾不敢请已。”认为已经观赏了最高水平的啦（观止矣），其余的就不必再看了。编者以“观止”来表明本书已将古文中的精华选尽了，所以标名为《古文观止》。如此取名，显然有些夸张，是当时书坊为读物的命名习气使然。

原编者吴楚材、吴调侯。两人都不是著名人物，我们只能根据原序得知一二。原序作者吴兴祚（公元1632——1698年），字伯成，清代山阴（今浙江绍兴）人。他于清初入旗籍，从征耿精忠有功，累官两广总督，后徙任古北口都统。他是个贡生出身的人，著有《宋元诗声律选》、《史迁句读》等。从其著作来看，也是位通俗读物的编选者。序称“岁戊午”（康熙十七年，公元1678年）他在福建巡抚任上请师教子，并由他的侄子吴楚材，堂孙吴调侯参与伴读。序称吴楚材“工举业（擅长八股文），尤好读经史，于寻常讲贯之外，别有会心，与从孙调侯日以古学相砥砺”。另外，清朝颇为流行的一部通俗史书《纲鉴易知录》，也是吴楚材所著。据该书序目，我们得知他原名吴乘权，字楚材，于康熙五十年（公元1711年）著成《纲鉴易知录》。《古文观止》初版于康熙三十四年（公元1695年），看来，则是他的中年之著作。根据上述情况，说明吴氏堂祖孙三人都只是具有中等学养者，在清代学术界和文坛上是不入流的人物。但是，也正因为如此，才决定了本书的特色，使它成

了一部很流行的语文读物。

历来由名家所编的诗文选本并不少，以明清两朝为例，如李于鳞的《唐诗选》、鍾惺的《诗归》、茅坤的《唐宋八家文抄》、姚鼐的《古文辞类纂》等，也曾赫赫有名，风靡一时。但以盛行不衰、印数之多相比，终不如非名人所选的《唐诗三百首》和这部《古文观止》。这倒是值得深思的一个问题。

名家选文，往往带有两种习气：一，既是名家，多是某一流派的大师或中坚，所选作品是用其文学流派的标准来衡量的，这样就不免带有主观武断的成分。如李于鳞选诗着重于高古华美的盛唐风格，对其他风格的作品则予以轻视或排斥。姚鼐选古文，讲究桐城派的“义法”，对于晚明公安派、竟陵派的作品则一概不选。二，既是名家，眼光就较高，往往选一些表现手法偏高，属于尖端的作品，这就使初学者难于领会，不利于循序渐进，因而不受欢迎。如王士禛的《唐人万首绝句选》，就不如《千家诗》选的作品，后者容易为普通读者理解，使初学诗歌者有门径可寻。而《古文观止》一书，恰恰是没有上述的两种名家习气，同时也没有某些通俗读物的固陋的毛病。

《古文观止》选取了从先秦至明末的文章共二二二篇，分为十二卷，篇幅长短适中，篇目及分卷也较匀称。入选的人物，大都是有影响的作者，从中可以看出我国历代散文发展的轮廓。特别是编者所处的时代（清初），没有受桐城派“义法”的束缚，对于古文和骈体文的态度不那么泾渭分明，所选虽以古文为主，但有些骈文名篇仍择要选入，如《北山移文》、《滕王阁序》等。这就使读者能较全面地理解文言文的各种体裁特色。对于各个流派也能兼收并蓄，如明代的“七子”、唐宋派、公安派的文章也能选入。这就不致使初学者眼界偏狭。其次，入选的文章，有相当多的具有代表性的作品，是历来传诵的名篇，如《曹刿论战》、《召公谏厉王止谤》、《邹忌讽齐王纳谏》、《报任安书》、《兰亭集序》、《桃花源记》、《师说》、《捕蛇者说》、《醉翁亭记》、《赤壁赋》等。选进这些篇目，今天看来，仍然是适宜的。

本书入选的作者虽然是大家，但却选有他们青年时的习作，或水平较低之作。出现了从第一流作家那里，专选其第二流作品的情况。例如选了不少苏轼为应试而写的文章，像《刑赏忠厚之至论》、《范增论》等；而对某些作者的代表作，如司马迁的《项羽本纪》等却没有入选；也有些名家，上古如庄周、近古如锺惺等，其作品亦未列入。这些看来似乎是缺点，但是从另一角度考虑，却也有它好的一面，因为像庄周、锺惺等人的作品，虽其艺术成就较高，但初学者却不易欣赏；司马迁的《项羽本纪》及王安石的万言书等，篇幅又太长，学习时难以记诵；而某些水平不高的作品，如习作、应试文章等，因其表现手法比较简单，反而使初学者容易领会，便于吸取，能使他们由此入门，循序渐进。

编者生于乾嘉考据学盛行之前，有些伪作，尚未发现。如《李陵答苏武书》、《后出师表》、《辨奸论》等篇，也被不加分辨地选了进来。同时，正和封建时期多数著作一样，本书还有不少维护封建伦常、宣扬唯心论观点的文字。这些，在编者都是以肯定的态度选入的。当然，我们和他相反，对此是持批判态度的。现在予以保留，则是为了作为反面材料，使读者在对照、思考中，从而得到锻炼，提高自己的认识能力的。我们在“解题”中，对一些有毒素的作品，一般都有所批判。

这次注译《古文观止》的意图是：认为供学习文言文的一些选本中，仍以本书较好（其理由见上文所举者）。至于对某些封建意识浓厚，写作技巧较差，乃至个别伪作的篇目，并没有加以调整，而是全部保留。所以这样做，除前面所说的留做反面材料之外，而且还考虑到，本书已在我国广为流传三百多年之久，入选篇目，在过去已成为中等文化水平的人人熟悉的文章。他们在著述行文，口头宣讲中经常把其中的词语、章节片断作为词汇和典故来运用。《古文观止》各篇成了近代文字的文言词汇的重要来源之一，直到目前，在报刊和文件中经常使用的成语典故，大多数不是直接取之于古籍原书，而是间接来源于这部《古文观止》。试翻本书各篇，几乎处处发现尚在现代文字中应用的词组、成语。即使是伪作，其中如“猛将如云，谋臣如雨”、“视死如归”（《李陵答

苏武书》)；“食不甘味”、“鞠躬尽瘁，死而后已”(《后出师表》)；“月晕而风，础润而雨”、“见微知著”(《辨奸论》)等等，也仍在当代文字中常常使用。总之，《古文观止》对我国近代语文，不论是文言文或语体文都有深广的影响；初学文言文的读者，从《古文观止》入手，是可以取得事半功倍的效果的。所以，它的选目自有其稳定性，还是保留全部为最适宜，倒不仅是为了尊重原编者的原故。

本书最早的版本，有映雪堂刊本，并附有原编者的评注。但其注解并不详审，而且也脱离现在读者的实际；其评语，主要是供封建学塾的师生作为习作八股文的参考，因此使用的术语、所持的观点，大都是为提高八股文的写作而着眼的。对于这些注评，我们则没有保留，只是吸取其中有益成分，写进现在的“注释”“解题”等项中去。

在“五四”提倡语体文之后，上海等地的书商曾出版了许多种“言文对照”的《古文观止》，附有语体译文，个别的也做了新的注释。但是，因为它是一部初级读物，在旧社会不为上层人士重视。当时稍有地位的学者，虽然他年轻时是乘了《古文观止》这艘航船，驶进古代文献的海洋的，但长大有成之后却对这一点讳莫如深，不屑一顾，好象一沾上这部书就有失尊严似的。因此书商只能请一些水平较低的人来担任新的译注工作。我们曾翻阅了若干种，其中上海沈鹤记书店署做肃房编译室著的一部，应是较早出现的言文对照本。译者的态度还是认真的，对文言文还是较熟悉的。但他可能是江南县城的一位落拓秀才。在参考书不足的情况下伏于亭子间起草的；何况他不会讲普通话，只好用蓝青官话来凑付，不仅半文半白，而且也无意中带进了些吴语方言，使译文生涩难通。他辛苦一场，得了些菲薄的报酬后，连姓名也没标出。但是，后来的几种新译本，却多是窃取他的成果来赚取钱钞的。如广益书局印行、署名陆文昭译的一种，就是在前者的译文基础上，将个别半文半白的句子又改得现代化了一些，可惜此人文言基础更差，经他改动的地方，貌似浅显，但却又增加了许多错误。此外，近年来也翻印了几种，如署名宋晶如的，还有许啸天的等译注本，但其水平也仍不如沈鹤记那

位默默无闻的江南老先生的那一部。这些言文对照的本子，无疑是满足不了现在读者的要求的。为了帮助初学者，我们觉得应提供新的注译本，以代替上述的坊间旧本。因此，我们不揣谫陋，重新为本书做了注译。正当脱稿付印之际，在广告上得知其他出版单位也将印行新的注译本。我们认为，鲁迅是主张一部书应容许几种译文共存的，也考虑到过去此书也有若干译本同时并行的情况，觉得不妨仍然出版问世，让读者有多种借鉴的机会，得以取长补短，这未必不是有益之事。

本书注译分工是：第一、二、三卷，袁梅；第四、五、六卷，刘焱；第七、八、九卷，李永祥；第十、十一、十二卷，徐北文（其中第九卷末三篇为徐北文，第十二卷末三篇为李永祥执笔。）；最后，由徐北文审阅全书，统一体例。

我们限于水平，难免有错误疏漏，谨请读者教正。

一九八一年十二月

凡 例

- 一、本书的分卷、篇目一律依照原书。
- 二、本书正文有被原编者删节之处，一般不再增补。惟有个别显系定稿或原刻本遗漏者则根据所选该文的原本予以增补。
- 三、本书所用底本为一九六三年中华书局排印锺文谷断句本，并参考其他印本，加以标点、分段。
- 四、每篇作品都与其原在书籍加以校对，如司马迁的校以中华书局校点的《史记》；韩愈的校以《四部备要》本的韩昌黎集等。其中文字虽异，但读之通顺，显系来源于另一版本者，则照旧不改。确认是误字者，则照所校本改动，但不出校记。
- 五、“作者介绍”，置于同一作者各文的首篇之前。“解题”，除提供必要的背景材料、文章分析之外，对于内容有时提出批判意见，对于伪作也予指出。
- 六、“注释”着重于年代、地名、典章文物等，一般词语因有译文可供参照，不予详注。至于个别问题不能解决者，亦标以“未详”，不敢妄加穿凿附会。
- 七、译文力求遵守“信、达、雅”的准则。全书由四人分工译出，虽经多次讨论以求统一，但每人文笔的风格不可能完全一致。我们认为，保留不同译者的风格，对于读者来说，或许更能增加其阅读的兴味，故不强行一律。
- 八、译文中如有应解释的问题，则在句下加*号，并在篇后说明之。

原 序

吴 兴 祚

余束发就学时，辄喜读古人书传。每纵观大意，于源流得失之故，亦尝探其要领；若乃析义理于精微之蕴，辨字句于毫发之间，此衷盖阙如也。

岁戊午，奉天子命抚八闽。会稽章子、习子，以古文课余子于三山之凌云处；维时从子楚材实左右之。楚材天性孝友，潜心力学，工举业，尤好读经史，于寻常讲贯之外，别有会心。与从孙调侯，日以古学相砥砺。调侯奇伟倜傥，敦尚气谊。本其家学，每思继序前人而光大之。二子才器过人，下笔洒洒数千言无懈漫，盖其得力于古者深矣。

今年春，余统师云中，寄身绝塞，不胜今昔聚散之感。二子寄余《古文观止》一编。阅其选，简而该；评注详而不繁。其审音辨字，无不精切而确当，披阅数过，觉向时之所阙如者，今则輶然以喜矣。

以此正蒙养而裨后学，厥功岂浅鲜哉！亟命付诸梨枣，而为数语以弁其首。

康熙三十四年五月端阳日，愚伯兴祚题。

目 录

前 言	1	原 序	1
凡 例	6		

卷之一 周 文

郑伯克段于鄢	1	宫之奇谏假道	23
周郑交质	5	齐桓下拜受胙	26
石碏谏宠州吁	7	阴飴甥对秦伯	27
臧僖伯谏观鱼	9	子鱼论战	29
郑庄公戒飭守臣	10	寺人披见文公	32
臧哀伯谏纳郕鼎	13	介之推不言禄	34
季梁谏追楚师	16	展喜犒师	36
曹刿论战	19	烛之武退秦师	38
齐桓公伐楚盟屈完	21	蹇叔哭师	42

卷之二 周 文

郑子家告赵宣子	44	子产告范宣子轻币	69
王孙满对楚子	47	晏子不死君难	72
齐国佐不辱命	50	季札观周乐	74
楚归晋知罃	53	子产坏晋馆垣	79
吕相绝秦	55	子产论尹何为邑	83
驹支不屈于晋	62	子产却楚逆女以兵	86
祁奚请免叔向	65	子革对灵王	89

子产论政宽猛	93	.....	96
吴许越成 (已上《左传》)			

卷之三 周 文

祭公谏征犬戎	100	宋人及楚人平	133
召公谏厉王止谤	103	吴子使札来聘 (已上	
襄王不许请隧	105	《公羊传》)	135
单子知陈必亡	108	郑伯克段于鄢	138
展禽论祀爰居	113	虞师晋师灭夏阳 (已上	
里革断罟匡君	116	《谷梁传》)	140
敬姜论劳逸	118	晋献公杀世子申生	143
叔向贺贫	122	曾子易箦	145
王孙圉论楚宝	124	有子之言似夫子	146
诸稽郢行成于吴	126	公子重耳对秦客	148
申胥谏许越成 (已上		杜篋扬觶	150
《国语》)	128	晋献文子成室 (已上	
春王正月	130	《礼记》)	152

卷之四 秦 文

苏秦始将连横	154	鲁仲连义不帝秦	186
司马错论伐蜀	160	鲁共公择言	193
范雎说秦王	164	唐雎说信陵君	196
邹忌讽齐王纳谏	168	唐雎不辱使命	197
颜觸说齐王	170	乐毅报燕王书 (已上	
冯谖客孟尝君	172	《战国策》)	199
赵威后问齐使	177	李斯谏逐客疏 (已上秦文)	
庄辛论幸臣	179	.....	205
触龙说赵太后	183	卜居	211

宋玉对楚王问（已上

《楚辞》） 214

卷之五 汉 文

五帝本纪赞	217	酷吏列传序	249
项羽本纪赞	219	游侠列传序	251
秦楚之际月表	221	滑稽列传	255
高祖功臣侯者年表	223	货殖列传序	260
孔子世家赞	226	太史公自序（已上《史记》）	
外戚世家序	227	.....	264
伯夷列传	229	报任安书（已上司马迁）	
管晏列传	234	.....	270
屈原列传	241		

卷之六 汉 文

高帝求贤诏	284	路温舒尚德缓刑书	327
文帝议佐百姓诏	285	杨惲报孙会宗书（已上	
景帝令二千石修职诏	287	西汉文）	333
武帝求茂才异等诏	288	光武帝临淄劳耿弇	337
贾谊过秦论上	289	马援诫兄子严敦书（已上东	
贾谊治安策一	295	汉文）	339
晁错论贵粟疏	303	诸葛亮前出师表	341
邹阳狱中上梁王书	309	诸葛亮后出师表（已上后	
司马相如上书谏猎	318	汉文）	345
李陵答苏武书	320		

卷之七 六朝唐文

陈情表（已上李密）	350	.....	353
兰亭集序（已上王羲之）		归去来辞	356

桃花源记	358	春夜宴桃李园序 (已上李白)	
五柳先生传 (已上陶渊明)		.....	386
.....	360	吊古战场文 (已上李华)	
北山移文 (已上孔稚珪)		.....	387
.....	362	陋室铭 (已上刘禹锡)	391
谏太宗十思疏 (已上魏征)		阿房宫赋 (已上杜牧)	393
.....	367	原道	396
为徐敬业讨武曌檄 (已上		原毁	405
骆宾王)	370	获麟解	409
滕王阁序 (已上王勃)	374	杂说一	410
与韩荆州书	381	杂说四 (已上韩愈)	411

卷之八 唐 文

师说	414	送孟东野序	450
进学解	417	送李愿归盘谷序	455
圯者王承福传	423	送董邵南序	458
讳辩	426	送杨少尹序	460
争臣论	430	送石处士序	462
后十九日复上宰相书	436	送温处士赴河阳军序	466
后廿九日复上宰相书	439	祭十二郎文	468
与于襄阳书	443	祭鳄鱼文	474
与陈给事书	446	柳子厚墓志铭 (已上韩愈)	
应科目时与人书	448	.....	477

卷之九 唐 宋 文

驳复仇议	484	捕蛇者说	494
桐叶封弟辨	489	种树郭橐驼传	497
箕子碑	491	梓人传	500

愚溪诗序	506
永州韦使君新堂记	509
钴姆潭西小丘记	511
小石城山记	514
贺进士王参元失火书（已上 柳宗元）	516
待漏院记	519
黄冈竹楼记（已上王禹偁	523
书《洛阳名园记》后（已上 李格非）	526
严先生祠堂记	528

岳阳楼记（已上范仲淹）	530
谏院题名记（已上司马光）	533
义田记（已上钱公辅）	535
袁州州学记（已上李觏）	538
朋党论	541
纵囚论	546
释秘演诗集序（已上欧阳修）	548

卷之十 宋 文

梅圣俞诗集序	552
送杨真序	555
五代史伶官传序	558
五代史宦者传论	561
相州昼锦堂记	564
丰乐亭记	567
醉翁亭记	570
秋声赋	574
祭石曼卿文	577
泂冈阡表（已上欧阳修）	579

管仲论	586
辨奸论	591
心术	595
张益州画像记（已上苏洵）	598
刑赏忠厚之至论	603
范增论	608
留侯论	612
贾谊论	617
晁错论（已上苏轼）	621

卷之十一 宋 文

上梅直讲书	625
-------------	-----

喜雨亭记	628
------------	-----

凌虚台记	631	上枢密韩太尉书	671
超然台记	633	黄州快哉亭记 (已上苏轼)	
放鹤亭记	637	.....	674
石钟山记	640	寄欧阳舍人书	677
潮州韩文公庙碑	644	赠黎安二生序 (已上曾巩)	
乞校正陆贽《奏议》进御		.....	682
札子	651	读《孟尝君传》	684
前赤壁赋	654	同学一首别子固	686
后赤壁赋	658	游褒禅山记	688
三槐堂铭	660	泰州海陵县主簿许君墓志铭	
方山子传 (已上苏轼)	664	(已上王安石)	691
六国论	667		

卷之十二 明 文

送天台陈庭学序	695	.....	739
阅江楼记 (已上宋濂)	698	《吴山图》记	742
司马季主论卜	701	沧浪亭记 (已上归有光)	
卖柑者言 (已上刘基)	703	.....	745
深虑论	705	《青霞先生文集》序 (已上	
豫让论 (已上方孝孺)	709	茅坤)	748
亲政篇 (已上王鏊)	713	蔺相如完璧归赵论 (已上	
尊经阁记	719	王世贞)	752
象祠记	725	徐文长传 (已上袁宏道)	
瘞旅文 (已上王守仁)	729	.....	755
信陵君救赵论 (已上唐		五人墓碑记 (已上张溥)	
顺之)	733	.....	759
报刘一丈书 (已上宗臣)			

古文观止卷之一

郑伯克段于鄢（隐公元年）左 传

本篇选自《左传》鲁隐公元年。《左传》是先秦的一部较完整的历史著作。旧传它是春秋末期鲁国史官左丘明解说孔子所修订的《春秋》的传注。但自宋代以来，有许多学者认为它是春秋末期至战国初期的史官所著，可能不是出自一人之手。它本名《左氏春秋》，与孔子所修订的《春秋》同为独立的史籍，后代学者将它分年附在《春秋》之后，起解说《春秋》的作用，于是又叫做《春秋左氏传》，简称《左传》。

这部著作比较系统而具体地记述了春秋时代各国的许多重大史实，反映了那个时代的面貌，也表现了作者的儒家思想，是研究我国先秦历史的重要文献。《左传》的文字简洁流畅，叙事概括而曲折，描述人物生动形象，因而又是一部富有文采的散文著作。

【解题】本篇记叙了郑庄公与其弟共叔段、其母武姜勾心斗角、互相倾轧的过程，反映了郑国统治集团内部的矛盾斗争。作者善于通过人物的行动来体现其性格。如写庄公的阴险，就是选取他的几件事来透露的。这样写，就使人物形象更为生动，富有启发性。

初，郑武公娶于申^[1]，曰武姜^[2]，生庄公及共（gōng 恭）叔段^[3]。庄公寤（wù 务）生^[4]，惊姜氏，故名曰寤生，遂恶之。爱共叔段，欲立之，亟（qì 气）请于武公，公弗许。